

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.  
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS EUROPEAS  
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE  
**A**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta:

*Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)*

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Maquetación, impresión y encuadernación:  
Intergraf  
Nueva Graficesa

*Hecho en UE-Made in EU*

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio  
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—  
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

## NOTICIAS DE CHINA : ACTUALIDAD DESDE LAS ANTÍPODAS. RELACIONES DE SUCESOS MILITARES CHINOS, 1622-1651

Eliette Soulier  
*Université Sorbonne Nouvelle, CRES-LECEMO*

### RESUMEN

Este trabajo reflexiona sobre la escritura del acontecimiento a partir del análisis de cinco relaciones de sucesos militares chinos, impresas entre 1622 y 1651. ¿Cómo contar la actualidad de las partes más remotas del Imperio hispánico? Los interrogantes que plantea este corpus son la selección del evento que saldrá a la imprenta: no se imprime sobre cualquier suceso. Luego, la interpretación de este suceso, es decir la manera de contarlo e insertarlo en el contexto socio-histórico de los receptores, muy diferente del contexto en el que ocurrieron los hechos narrados. Esta investigación analiza también la existencia –o no–, por parte de los lectores oyentes, de una conciencia de la totalidad del imperio, es decir una manera de interpretar la actualidad que relacione las distintas partes del imperio entre ellas.

*Palabras clave* : relaciones de sucesos ; China ; Macao ; sangleyes ; Imperio hispánico ; acontecimientos militares.

### ABSTRACT

This paper analyses five *relaciones de sucesos* printed in the Iberian peninsula between 1622 and 1651, dedicated to Chinese military events, whether they occurred in Chinese territory or involved Chinese protagonists. It interrogates the motives of bringing to the public's attention some specific events that took place in the furthest part of the Spanish Empire, and investigates the writing processes at play. How were the event explained and inserted in a social and historical narrative that would make sense for the receivers – Albeit

very different from the original context ? This research paper also aims at understanding whether there was, at the time, a globalized reading of the events that took place in the Hispanic Monarchy.

*Keywords* : relaciones de sucesos ; China ; Macao ; sangleyes ; Hispanic Monarchy ; military events.

## INTRODUCCIÓN

LA EXPANSIÓN IMPERIAL CORRIÓ PAREJA con la impresión de relaciones de sucesos que permitían a un amplio público informarse de la actualidad ultramarina, aunque con retraso, por el tiempo necesario para la circulación de las noticias desde Manila hacia España : más de un año, según los cálculos de Pierre Chaunu<sup>1</sup>. Así, el imperio chino dejó de ser el país de las fábulas de Marco Polo, para convertirse en el potente vecino del Imperio hispánico, presente en Filipinas a partir de 1565. Existen varias relaciones de sucesos dedicadas a China<sup>2</sup>. Este trabajo se centra exclusivamente en la actualidad militar. El corpus consta de cinco textos que narran, por una parte, batallas contra varios enemigos de la Monarquía Católica en territorio extremo-oriental y, por otra parte, la derrota de la dinastía de los Ming frente a los invasores manchúes, que fundaron la dinastía Qing en 1644. Estas relaciones fueron impresas en Lisboa, Sevilla y Madrid entre 1623 y 1651, es decir en un periodo caracterizado por la competencia con los holandeses en el mar de la China oriental y varios conflictos armados en la parte europea del Imperio.

La elección de relaciones de tema militar fue motivada por el hecho de que estas constituyeron un medio de difusión privilegiado de la propaganda : en ellas se observa el máximo grado de deformación, como lo mostró Henry Ettinghausen en su estudio de la guerra de Cataluña<sup>3</sup>. Por lo tanto, el análisis de las relaciones elegidas deberá identificar los mecanismos de deformación operantes y su significación. Plantea también dos interrogantes principales : ¿ por qué se imprimieron noticias sobre un territorio remoto y todavía poco conocido ? Es decir, ¿ en función de qué criterios los impresores decidían que era relevante arriesgar dinero en la impresión de una actualidad de China ? Y luego, ¿ cómo narraron estos eventos,

<sup>1</sup> Pierre CHAUNU, *Conquête et exploitation des nouveaux mondes*, Paris, PUF, 1969, p. 277.

<sup>2</sup> Para un estudio del conjunto de las relaciones sobre China, ver Nieves PENA SUEIRO, « La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro », en Patrick Bégrand (ed.), *Representaciones de la alteridad ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*, Paris, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 287-302.

<sup>3</sup> Cf. Henry ETTINGHAUSEN, *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, 4 vols, Curial, Barcelona, 1993, citado en Consuelo GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero : repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las relaciones de sucesos*, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2010, p. 22.

para que cobrasen sentido en un contexto de recepción muy distinto del contexto de origen, a causa de la distancia geográfica, temporal y cultural ?

Estudiaremos el proceso de escritura del evento, esta « recreación de lo sucedido »<sup>4</sup>, en el caso de tres acontecimientos históricos : la batalla de Macao de 1622 contra los holandeses, el levantamiento de los chinos de Manila en 1639 y la caída del imperio de los Ming a mediados del siglo XVII.

## 1622, LA BATALLA DE MACAO

Después de la integración del reino de Portugal en la Monarquía Hispánica, los holandeses atacaron las colonias portuguesas de ultramar. En 1622, aliados con piratas japoneses, asediaron la ciudad de Macao donde los portugueses se habían instalado a mediados del siglo XVI para comerciar con los chinos. Los asediados resistieron diez días y el intento terminó siendo la peor derrota de la historia colonial flamenca, por las pérdidas de hombres, buques y banderas<sup>5</sup>.

Nieves Pena Sueiro, en su trabajo ya citado, identificó dos relaciones de sucesos dedicadas a esta batalla<sup>6</sup>. Ambas fueron impresas al año siguiente, es decir inmediatamente después del suceso, ya que un año era el tiempo mínimo necesario para la llegada de la noticia hasta la península. Ambas se basan muy probablemente en una carta del jesuita Manuel Díaz, que en 1622 era visitador de las misiones de China<sup>7</sup>, y cuentan de manera muy similar el desarrollo de la batalla. El veinte, o veintidós, de junio –discrepan sobre la fecha exacta– dos naves holandesas, con otras aliadas, desembarcaron en la playa de Macao. El editor<sup>8</sup> dramatiza su relato en ambos textos, con expresiones casi idénticas : « llegaba el

<sup>4</sup> Ana María REY SIERRA, citada en C. GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero...*, p. 16.

<sup>5</sup> Ernest DODGE, *Islands and Empires*, p. 238-239 : los holandeses « were repulsed from Mozambique in 1607 and sustained the worst defeat in their colonial history when they tried to take Macao in 1622 » y p. 259 « When they attempted to force the issue militarily by attacking Macao in 1622 they were repulsed with heavy losses ».

<sup>6</sup> ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao, en la China, contra los holandeses*, Lisboa, Pedro Craesbeek, 1623 [Real Academia de Historia, 9-3690/80]. ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao, en la China, contra los holandeses, el 24 de junio de 1622. Traducida de la que envió el padre Visitador de la Compañía de Jesús, de aquellas partes, a los padres de su Colegio de Madrid*, Madrid, Antonio Noguera Barrocas, 1623 [Palacio da Ajuda, 50-V-34-8].

<sup>7</sup> Joseph DEHERGNE, S.J., *Répertoire des jésuites de Chine*, Roma, Institutum Historicum SJ y París, Letouzey et Ané, 1973, p. 77.

<sup>8</sup> Editor y no autor porque consideramos aquí las relaciones de sucesos como un género editorial, en el que la intencionalidad de transmisión se realiza a través del proceso editorial, y no del proyecto de escritura del autor, a menudo desconocido o que, en el caso de las cartas de jesuitas, no escribe necesariamente para la publicación. Cf. C. GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero...*, p. 17.

enemigo ya cerca de la ciudad »<sup>9</sup> y « venía el enemigo ya cerca de la ciudad »<sup>10</sup>, cuando los asaltados, « animados con buenas palabras que en el campo les decían algunos religiosos, principalmente padres de la Compañía, se resolvieron a dar Santiago »<sup>11</sup> y al final triunfaron.

Sin embargo, existen diferencias que, por ser mínimas, no dejan de ser muy significativas. Todas remiten a la identificación de los asaltantes y asaltados, designados estos con la expresión « los nuestros », muy equívoca en el contexto de la unión ibérica. De hecho, sobre todo en el caso del texto impreso en Madrid, además en castellano, parece remitir a los españoles. Sin embargo, las cortes de Tomar, reunidas en 1581 para definir las condiciones de integración de Portugal en la Monarquía Hispánica, establecieron que el *Estado da India* conservaría su independencia respecto al poder castellano. Así que el pronombre « nuestros », en sentido estricto, no puede designar a los españoles en el contexto macaense : los portugueses de Macao no formaban parte de la misma entidad geopolítica que ellos. En ambos textos se observa cierta imprecisión en cuanto a este tema sensible. En el texto impreso en Lisboa, se hace referencia explícitamente y varias veces a « los portugueses », pero al final el narrador precisa : « de los nuestros murieron cuatro portugueses y dos castellanos »<sup>12</sup>, reuniéndolos en un mismo grupo que resistió valerosamente a los agresores. En cambio, en la relación que fue impresa en Madrid, encontramos menos énfasis sobre el origen de los asediados. Leemos unas veces « los portugueses », y repetidamente « los católicos », más indeterminado. Al final del texto, cuando hace el balance de las víctimas, el editor solo indica que « de los nuestros murieron seis »<sup>13</sup>, sin distinguir entre portugueses y castellanos, aunque probablemente dispusiera de este dato. El uso del posesivo « los nuestros » resulta bastante polivalente en esta narración, ya que sirve también para designar a los tercios de Flandes, que no estaban, ni mucho menos, compuestos solo por portugueses y castellanos. En cuanto a la nacionalidad de los asaltantes, el impreso madrileño evoca una alianza de heréticos entre holandeses, japoneses e ingleses, mientras que estos últimos no aparecen en el impreso lisboeta, quizás por las relaciones entre Portugal e Inglaterra.

La narración madrileña inserta el evento asiático en un contexto global de lucha contra los herejes, liderada por la Casa de Austria, y que abarca todos los territorios de la Monarquía Católica, sin detenerse demasiado en el protagonismo portugués. La perspectiva es más hegemónica que en el relato lisboeta, y el tono triunfalista –por lo contrario, de momento no conocemos relaciones dedicadas

<sup>9</sup> ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao...*, fol. 1 v.

<sup>10</sup> ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao...* fol. 1 v.

<sup>11</sup> *Ibid.*, fol. 1 v en ambas relaciones.

<sup>12</sup> ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao...*, fol. 2 r.

<sup>13</sup> ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao...* fol. 2 r.

a las derrotas castellanas en Taiwán ante los holandeses, que expulsaron a los españoles de la isla en 1624. Las diferencias entre estas dos relaciones de un mismo evento permiten evidenciar la importancia del lugar de impresión como parámetro determinante en la escritura de la actualidad, estrechamente vinculada a la geopolítica del momento.

## EL LEVANTAMIENTO DE LOS SANGLEYES DE 1639

El segundo acontecimiento militar extremo-oriental que cuentan las relaciones de nuestro corpus es el levantamiento de los sangleyes, es decir de los chinos de Filipinas, que duró del veintiuno de noviembre de 1639 hasta el mes de marzo de 1640. La insurrección se originó en el tributo excepcional sobre los sangleyes, en dinero y mano de obra, levantado para suplir las dificultades de tesorería del gobierno. Inicialmente rural y localizada, se propagó a toda la isla de Luzón hasta llegar al parían de Manila, es decir el barrio chino y el mundo urbano, antes de ser aplastada, no sin dificultad, por las autoridades coloniales<sup>14</sup>.

En 1642, en Madrid, se publicó una relación de ese evento, titulada *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas y de las victorias que tuvo contra ellos el gobernador don Sebastián Hurtado de Corcuera el año pasado de 1640 y 1641*<sup>15</sup>. Destaca el error de fecha, que acerca el evento al momento de la publicación. En realidad pasaron dos años entre el suceso y su relación, tiempo que no se puede atribuir únicamente a la distancia ya que el intervalo solo fue de un año en el caso anterior.

A raíz del levantamiento fue la actuación del administrador provincial Luis de Mora, responsable de la mano de obra china movilizada en la aldea de Calamba : sus abusos causaron numerosos fallecimientos entre los labradores chinos<sup>16</sup>. La relación lo menciona pero de manera eufemística : solo admite la « aspereza demasiada » del administrador, de la cual los chinos « tomaron motivo »<sup>17</sup> para levantarse. Pone así en duda la legitimidad de la sublevación, que incluso califica a continuación de « traición ». Afortunadamente, « no permitió Dios se lograsen tan malvados designios »<sup>18</sup>, es decir atacar a los españoles el día de Pascua, y finalmente las autoridades coloniales triunfaron de los rebeldes. El tono de la rela-

<sup>14</sup> Para un estudio detallado de este levantamiento, véase Joshua ENG SIN KUEH, *The Manila Chinese : community, trade and empire (c. 1570-c.1770)*, tesis de doctorado inédita, Universidad de Georgetown, 2014.

<sup>15</sup> ANÓNIMO, *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas y de las victorias que tuvo contra ellos el gobernador don Sebastián Hurtado de Corcuera el año pasado de 1640 y 1641*, Madrid, Catalina de Barrio y Ángulos, 1642 [Biblioteca Nacional de España, Mss 2371 fol 602-603].

<sup>16</sup> J. ENG SIN KUEH, *The Manila Chinese...*, p. 119.

<sup>17</sup> ANÓNIMO, *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas...*, fol. 1 r.

<sup>18</sup> *Ibid.*, fol. 1 r.

ción se acerca a la épica : pone énfasis en el protagonismo de soldados españoles heroicos, como el gobernador que « mató dos mil [sangleyes] con gran valor »<sup>19</sup>, apoyado por los misioneros que salieron de su convento para luchar contra los infieles. Luchó solo, a cara descubierta, como defensor de la fe católica frente a una masa de chinos anónimos y paganos. Para construir esa figura heroica, caballeresca, el autor deforma la realidad : muestra a una comunidad china homogénea, unida contra los castellanos, cuando en realidad hubo varios partidos, incluso algunos que ayudaron al poder colonial<sup>20</sup>. Los hechos no importan : el objetivo es ensalzar a los castellanos.

Ahora bien, ¿ cuáles fueron los motivos de Catalina de Barrio y Ángulos, la impresora, para invertir, tiempo después, en la publicación de un relato sobre una lejana victoria militar sobre los sangleyes, palabra probablemente poco conocida en la península, y además acercándola en el tiempo ? ¿ Por qué seleccionó este evento en particular para la imprenta ? En 1642, la situación era difícil para el poder : la guerra de los Segadores había empezado en mayo de 1640, la guerra de Restauración portuguesa en diciembre del mismo año, continuaba la guerra de Treinta Años con victorias francesas en Italia... Y, como señala Consuelo Gonzalo García :

en Madrid se publican [...] múltiples y variados documentos noticieros, siempre destacando los triunfos castellanos [...] En esta época de crisis política y de guerras resulta más evidente que nunca la parcialidad y subjetividad de estos impresos de noticias<sup>21</sup>.

Así, imprimir esta relación permitía recordar un triunfo reciente de la monarquía, y amenazar directamente a otros súbditos rebeldes, como lo expresa claramente el final del texto :

[...] y el mismo fin esperamos en Dios, han de tener los demás rebeldes de esta Monarquía, que se conmovieron contra ella al mismo tiempo, y en el año mismo que alguna perversa constelación iba influyendo sublevaciones en tantas partes del mundo, contra esta potentísima corona, y nuestro gran Rey, que ha de triunfar como de estos, de los demás enemigos que se ponen a su poder.

<sup>19</sup> *Ibid.*, fol. 2 r.

<sup>20</sup> J. ENG SIN KUEH, en *The Manila Chinese...*, muestra que la participación china en el levantamiento de 1639 fue muy variable, en función de la situación social de los individuos : hubo tanto rebeldes como aliados de los españoles. Los españoles contemporáneos también lo señalaron, pero en textos que no estaban destinados a ser publicados. Véase por ejemplo *Juicio del papel escrito en Manila, en veinte y cinco de marzo de mil seiscientos y setenta y siete, sobre que no se permitan de asiento los sangleyes, en las Islas Filipinas*, conservado en la Real Academia de Historia, 9/3783(2), en el que el autor apunta una lista de errores y falsificaciones en las relaciones de levantamientos sangleyes.

<sup>21</sup> C. GONZALO GARCÍA, *La biblioteca del relacionero...*, p. 29.

Los « demás rebeldes » pueden ser los flamencos, los catalanes, los portugueses, o cualquier enemigo la Casa de Austria, calificada de « potentísima » por la impresora, que actúa a modo de propagandista de la corona. El levantamiento de 1639 cobra particular relieve en el contexto peninsular de 1642 : fue el primero de una serie causada por « alguna perversa constelación », particularmente nefasta para la Monarquía Católica. El caso de esta relación evidencia también otro mecanismo de selección de la información : la posibilidad de ponerla en relación con las preocupaciones del público y eventos posteriores, aquí los levantamientos peninsulares. Por otra parte, la interpretación del evento que propone esta relación revela, como en uno de los textos anteriores, una marcada conciencia de las conexiones entre las distintas y remotas partes del imperio, atacado por doquier por sediciosos.

## NOTICIAS DEL CAMBIO DINÁSTICO CHINO

En la última serie de textos, impresos en 1650 y 1651, los chinos cobran mayor protagonismo, ya que se convierten en el tema principal de las relaciones. Estas cuentan la guerra civil y la subsecuente invasión de los manchúes, pueblo nómada del norte de China, que fundaron una nueva dinastía en 1644.

Tenemos constancia de dos relaciones<sup>22</sup> que cuentan la guerra entre los manchúes y los legitimistas Ming, refugiados en el sur, y que controlaron la mitad del territorio hasta el año 1662. Una procede de fuentes jesuitas, precisamente de « una breve relación de las nuevas que hemos recibido de la China, por carta del padre Antonio Barradas, prepósito de la casa profesa de Lisboa »<sup>23</sup>, y otra de fuentes dominicanas : las cartas del « Padre Juan García de la misma Orden [de Predicadores] »<sup>24</sup>. Ambas relaciones narran la guerra desde un punto de vista misionero, para la « edificación »<sup>25</sup> del público. No informan sobre el desarrollo de la guerra, los eventos militares, sino sobre la manera como este cambio dinástico afectó la obra evangelizadora de los misioneros. Y para estos, la conquista y

<sup>22</sup> ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini, General de la Compañía de Jesús, al P. Francisco Franco, de la misma Compañía, y Provincial de Aragón*, Madrid, Diego Díaz, 1650 [Universidad de Sevilla, A 110/060(20)] que fue impresa también el año siguiente en Sevilla, por Juan Gómez de Blas [Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla, 61-5-8-042] y ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica en la Tartárea, China, Cochinchina, Corea, Macasa, y otras remotísimas provincias oscuras con las tinieblas de la idolatría. Y cómo el rey de los chinos ha enviado a llamar a los Religiosos de la Compañía de Jesús, y el emperador de los tártaros a los Religiosos del Seráfico Padre S. Francisco, para que prediquen el Evangelio en aquellos sus dilatadísimos imperios*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1651 [Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla, 61-5-8-043].

<sup>23</sup> ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini...*, fol. 1 r.

<sup>24</sup> *Ibid.*, fol. 1 v.

<sup>25</sup> *Ibid.*, fol. 1 r.

caída de Pekín son « buenas noticias », porque el nuevo emperador « don Tulie »<sup>26</sup> es « muy aficionado a los cristianos »<sup>27</sup>, y « su madre, su abuela, la reina su mujer, y el príncipe su hijo recibieron públicamente [...] el santo bautismo »<sup>28</sup>. Los jesuitas incluso anuncian la próxima conversión del emperador<sup>29</sup>, preludio a la victoria final de la dinastía vacilante : su ejército, protegido por Dios, « pronto reducirá a su obediencia todo este imperio invadido »<sup>30</sup>. La onomástica refuerza esta idea gracias a un paralelismo con el emperador Constantino, victorioso de sus enemigos después de haber marcado un signo cristiano en los escudos de sus soldados : el nombre de pila de la emperatriz viuda es Helena, como la madre del emperador romano, y el del heredero imperial, Constantino.

Así, el eje central de la narración es el avance del cristianismo en China permitido por el conflicto armado. Siendo los misioneros los únicos corresponsales en un terreno muy lejano, para prestar la palabra al léxico contemporáneo de la prensa, se permitieron contar la actualidad del modo que mejor cumpliera con su objetivo, es decir promover su acción evangelizadora en China. Seleccionaron los eventos que querían contar, como los bautismos en la casa imperial. Al contrario, ocultaron la importante ayuda militar que proporcionaban al régimen de Yongli, y exageraron deliberadamente : la victoria final era en realidad muy dudosa porque la superioridad militar de los manchúes era incontestable y los legitimistas Ming muy divididos entre sí.

La preeminencia del objetivo editorial sobre la relación neutra de lo ocurrido explica también la principal diferencia entre los dos impresos. En el texto jesuita, no se condena tanto a los manchúes como en el dominicano : del nuevo emperador Qing, solo se dice que « hace notable estimación y confianza de nuestros padres »<sup>31</sup>. En cambio, en la segunda relación, los manchúes son calificados de « bárbaros » que « hicieron grandísimas crueldades »<sup>32</sup> durante la invasión. Los jesuitas presentan a los nuevos dueños de China de manera más laudatoria porque la mayoría de los ignacianos presentes en Pekín en 1644 colaboraron con ellos, mientras que los dominicanos querían exaltar el martirio sufrido por varios misioneros de su orden a causa de los invasores. Por ello, el público peninsular

<sup>26</sup> En realidad Yongli, que reinó sobre la parte sur del país entre 1646 y 1662.

<sup>27</sup> ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica...*, fol. 1 v.

<sup>28</sup> *Ibid.*, fol 1 v. Se trata del bautismo por el jesuita Andreas Xavier Koffler, en abril de 1648, de la emperatriz viuda Wang, de la madre biológica y de la esposa de Yongli, y de su hijo recién nacido. Cf. Jingyao SUN y Yanyan DENG, « On the Story of the Jesuits' Action in the Southern Ming Dynasty », in *Revue de littérature comparée*, 337-1, 2011, p. 34.

<sup>29</sup> *Ibid.*, fol. 2 v. « Sin duda recibirá luego el bautismo », cuando en realidad Yongli era reacio a una conversión al cristianismo.

<sup>30</sup> ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini...*, fol. 2 v.

<sup>31</sup> *Ibid.*, fol 1 r.

<sup>32</sup> ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica...*, fol. 1 r.

se imaginaba a los manchúes de manera muy distinta en función de la fuente a la que tenía acceso.

El caso de estas dos relaciones ejemplifica el proceso de creación y circulación de la información internacional a mediados del siglo XVII : el peso preponderante de los testigos, que transmiten su propia interpretación del evento, y que representan la única fuente de información ; la centralidad de las redes de difusión, que fueron en ambos casos redes misionales, que hacían llegar la información desde Asia hacia Europa. Por fin, el ejemplo de Juan Gómez de Blas, editor de las relaciones de origen jesuita y dominicano, ilustra la especialización de algunos impresores en la actualidad extremo-oriental, posiblemente por los vínculos que tenían con las órdenes religiosas, y que así disponían de un acceso privilegiado a las cartas y relaciones de misioneros. El precio, sin embargo, era la tonalidad proselitista de la mayoría de los impresos así publicados.

## PARA CONCLUIR

En las relaciones de suceso de tema militar y chino del siglo XVII, trasluce el proceso de metamorfosis de lo ocurrido al pasar por las distintas etapas de fabricación de la actualidad : la interpretación del evento por un testigo, la recepción de su texto, a menudo una carta, por el destinatario, y su transmisión a un impresor, que podía dar lugar a una reescritura de la fuente en función de un proyecto editorial nuevo, distinto de la intención del autor originario. Así, en el caso de la victoria de Macao de 1622, la narración de este triunfo en la relación castellana, impresa en Madrid, dista probablemente del relato original enviado por el jesuita portugués a un compatriota de Lisboa. Por fin, la recepción por el público podía diferir de lo intentado por el editor, sin que tengamos consta de eso. La metamorfosis se produce también en la interpretación de los eventos que propone el editor, que los vincula con la actualidad peninsular, aunque no haya conexión alguna entre los distintos acontecimientos, como es el caso de Catalina de Barrio y Ángulos, o que selecciona únicamente los hechos que quiere imprimir. Estos mecanismos de distorsión, todos operantes en el corpus estudiado, sirven para la difusión de un mensaje propagandístico a favor de la Casa de Austria y de su misión evangelizadora en el mundo. Estas distintas narrativas de la actualidad revelan también una conciencia de la unidad del Imperio hispánico, a pesar de su discontinuidad geográfica y del aislamiento de sus territorios asiáticos. La actualidad ya se interpretaba en un contexto global.

## BIBLIOGRAFÍA FINAL

ANÓNIMO, *Relación de la victoria que alcanzó la ciudad de Macao, en la Chinan contra los holandeses*, Lisboa, Pedro Craesbeek, 1623 [Real Academia de Historia, 9-3690/80].

- ANÓNIMO, *Relación de la victoria que los portugueses alcanzaron en la ciudad de Macao, en la China, contra los holandeses, el 24 de junio de 1622. Traducida de la que envió el Padre Visitador de la Compañía de Jesús de aquellas partes, a los padres de su Colegio de Madrid*, Madrid, Antonio Noguera Barrocas, 1623 [Palacio da Ajuda, 50-V-34-8].
- ANÓNIMO, *Relación verdadera del levantamiento de los sangleyes en las Filipinas y de las victorias que tuvo contra ellos el gobernador don Sebastián Hurtado de Corcuera el año pasado de 1640 y 1641*, Madrid, Catalina de Barrio y Ángulos, 1642 [Biblioteca Nacional de España, Mss 2371 fol 602-603].
- ANÓNIMO, *Copia de una carta escrita por el R. P. Francisco Piccolomini, General de la Compañía de Jesús, al P. Francisco Franco de la misma Compañía, y Provincial de Aragón*, Madrid, Diego Díaz, 1650 [Universidad de Sevilla, A 110/060(20)] y Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1651 [Biblioteca Colombina y Capitul de Sevilla, 61-5-8-042].
- ANÓNIMO, *Relación verdadera del estado que tiene la religión católica en la Tartárea, China, Cochinchina, Corea, Macasa, y otras remotísimas provincias oscuras con las tinieblas de la idolatría. Y cómo el rey de los chinos ha enviado a llamar a los Religiosos de la Compañía de Jesús, y el emperador de los tártaros a los Religiosos del Seráfico Padre S. Francisco, para que prediquen el Evangelio en aquellos sus dilatadísimos imperios*, Sevilla, Juan Gómez de Blas, 1651 [Biblioteca Colombina y Capitul de Sevilla, 61-5-8-043].
- CHAUNU, Pierre, *Conquête et exploitation des nouveaux mondes*, Paris, Presses Universitaires de France, 1969.
- DEHERGNE, Joseph, S.J., *Répertoire des jésuites de Chine*, Roma, Institutum Historicum SJ y París, Letouzey et Ané, 1973.
- DODGE, Ernest, *Islands and empires : Western Impact on the Pacific and East Asia*, Minneapolis, University of Minneapolis Press, 1976.
- ETTINGHAUSEN, Henry (ed.), *Noticias del siglo XVII : relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros S. A., 1995.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo, *La biblioteca del relacionero : repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las relaciones de sucesos*, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2010.
- PEÑA SUEIRO, Nieves, « La difusión y recepción de la literatura informativa sobre China en la España del Siglo de Oro », en Patrick BÉGRAND (ed.), *Representaciones de la alteridad ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*. Paris, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, p. 287-302.
- SUN Jingyao y DENG Yanyan, « On the Story of the Jesuits' Action in the Southern Ming Dynasty », in *Revue de littérature comparée*, 337-1, 2011, p. 30-41.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca



**SIERS**  
Sociedad Internacional  
para el estudio de las  
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044